

# E154 - That Person Looks Different from Usual During a Birthday Party

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** [Note: Spoof of Episode 3.]

**[00:04] Shin**

The land of the host.

**[00:06] Shin**

There was a time, long ago, when our town was called by that name.

**[00:11] Shin**

Those dream-filled Shinjuku skies upon which Japanese hosts once gazed on their dreams...

**[00:15] Shin**

are now filled with words by hosts from foreign countries.

**[00:18] Shin**

However, there were two men.

**[00:22] Shin**

The enigmatic vagrant, Kintoki Sakata,

**[00:25] Shin**

and the former number one host, Shinpachi Buttchin.

**[00:30] Shin**

The two of them still run in this corrupt night town.

**SIGN** [Kintama]

**[00:38] Shin**

Yes...

**[00:39] Shin**

It was all this buttchin's fault.

**[00:42] Shin**

The reason I couldn't become the number one host...

**[00:46] Shin**

That would be this chin, which looked like a buttcrack.

**[00:51] Shin**

I cursed fate for bringing me into this infernal world with such a chin,

**[00:54] Shin**

and blamed everything on this world.

**[00:56] Shin**

But Kintoki said...

**[00:58] Kintoki**

You, then...

**SIGN** [Note: From popular phrase by CEO of Johnny's Entertainment, Johnny Kitagawa.]

**[00:59] Kintoki**

Get a chin job.

**[01:01] Shin**

His words woke me up.

**[01:03] Shin**

Yes...

**[01:05] Shin**

There was a simple solution.

**SIGN** [Final Episode]

**[01:18] Kagura**

I'm happy for you, Shinpachi.

**[01:20] Kagura**

The surgery was a success.

**[01:22] Kintoki**

What's wrong?

**[01:24] Kintoki**

Take the bandages off already.

**[01:26] Shinpachi**

Well, I'm a little worried...

**[01:29] Shinpachi**

Wondering if I've actually been reborn...

**[01:45] Shinpachi**

H-How does my chin look?

**[01:49] Kintoki**

Perfect.

**[01:51] Kintoki**

Plastic surgery these days is crazy stuff.

**SIGN** [Note: Kintoki is talking like kids in Shibuya.]

**[01:53] Kagura**

Why don't you take a look yourself?

**[01:58] Shinpachi**

It's true...

**[02:00] Shinpachi**

I no longer have a buttchin.

**[02:03] Shinpachi**

My chin no longer looks like a butt...

**[02:07] Shinpachi**

It looks like the front.

**SIGN**

**SIGN** [Sweet Shop: sweets and cake]

**[03:48] Otae**

Um, excuse me.

**[03:49] Otae**

Is the cake I ordered ready?

**[03:51] Staff**

Oh, little lady.

**[03:53] Staff**

Hold on a moment.

**[03:55] Staff**

Here, it's done.

**SIGN** [Note: On cake: "Happy Birthday Kyu-chan."]

**[03:58] Shinpachi**

Doesn't it look great, Sis?

**[04:01] Shinpachi**

I'm sure Kyubei-san will love it.

**[04:04] Otae**

That's right.

**[04:05] Otae**

Thanks so much, Mister.

**[04:06] Staff**

Come again.

**[04:10] Shinpachi**

Still, I wonder how many years it's been since I went to a birthday party.

**[04:15] Shinpachi**

I'm getting all excited, even though it isn't my birthday.

**[04:19] Otae**

That's right.

**SIGN** [Note: From Sazae-san series, where characters don't age.]

**[04:20] Otae**

We don't actually age, a la the Sazae-san system,

**[04:23] Otae**

so we couldn't have birthday parties if we wanted to.

**[04:27] Shinpachi**

Sis, please stop saying things like that.

**[04:29] Otae**

Today, we aren't just celebrating this birthday for Kyu-chan,

**[04:33] Otae**

but for the rest of us and the members of Sazae-san as well.

**SIGN** ["That Person Looks Different From Usual During A Birthday Party."]

**[04:45] Otae**

Come to think of it, where's Gin-san and everyone else?

**[04:48] Shin**

They'll come after they buy presents.

**[04:50] Otae**

Will they be all right?

**[04:52] Otae**

I hope they don't buy anything strange.

**[04:54] Tojo**

Otae-dono.

**[04:56] Tojo**

Shinpachi-dono.

**[04:57] Shinpachi**

Tojo-san, what are you doing there?

**[05:00] Tojo**

Shh.

**[05:02] Tojo**

Hurry! Over here!

**[05:04] Tojo**

It'll be a problem if you enter through the front door right out in the open!

**[05:08] Tojo**

The celebration of Kyubei Yagyu's birthday was a surprise I planned in secret.

**[05:16] Tojo**

Though the young master is out training,

**[05:20] Tojo**

we should be careful and enter through the back door.

**[05:23] Shinpachi**

Ah, I see.

**[05:25] Shinpachi**

Kyubei-san doesn't know about this.

**[05:27] Shinpachi**

Makes sense...

**[05:28] Kyubei**

A birthday party?

**[05:30] Kyubei**

Who needs that crap?

**[05:32] Shinpachi**

Would be her likely response.

**[05:34] Tojo**

These are the programs for today's event, so please flip through them.

**[05:39] Tojo**

And a script has been prepared,

**[05:42] Tojo**

so please memorize your lines before the young master returns.

**[05:46] Shinpachi**

A script?! You've got a script?!

**[05:48] Shinpachi**

How excited about this are you?!

**[05:50] Tojo**

There's no need for any ad-libbing or the like, so please stick to the script.

**[05:56] Shinpachi**

U-Uh, Tojo-san?

**[05:58] Shinpachi**

I know that you're excited,

**[06:00] Shinpachi**

but the birthday party won't be any fun if you're so strict about it...

**[06:03] Otae**

Shin-chan. Shin-chan.

**[06:05] Otae**

Look over there.

**[06:06] Otae**

Doesn't that person look familiar?

**[06:10] Shinpachi**

Isn't that the actor, Shunnosuke Oguri?!

**SIGN** [Note: From popular young actor, Shun Oguri.]

**[06:13] Shinpachi**

What is a red-hot actor doing in this place?!

**[06:16] Tojo**

Of course, I invited him to the celebration of our young master's birth.

**[06:21] Otae**

Shin-chan, the person over there, too.

**[06:24] Shinpachi**

Whoa! It's Tamo-san!

**[06:25] Shinpachi**

A big name in daytime television!

**[06:27] Shinpachi**

Is he also...

**[06:29] Tojo**

Obviously.

**[06:36] Tojo**

This is a celebration of the birth of the young master of the famous Yagyu clan,

**[06:40] Tojo**

so this is only natural.

**[06:44] Shinpachi**

I-Incredible...

**[06:46] Shinpachi**

Celebrities from entertainment and political circles are all over the place!

**[06:51] Shinpachi**

This is the power of the Yagyu clan...

**[06:53] Shinpachi**

The power of the famous, appointed instructors for the Shogun's household!

**[06:55] Chef**

*We'll be using ocean shrimp and oysters, marinated in Chat Filhot, cooked a la Provence with a thick sauce.*

**SIGN** [Note: In French.]

**[07:00] Chef**

*Yes, sir.*

**SIGN** [Note: In French.]

**[07:01] Otae**

Oh no.

**[07:03] Otae**

I had no idea so many people were invited.

**[07:06] Otae**

How will we cut the cake?

**[07:08] Otae**

We'll end up with slices the size of little steak cubes.

**[07:10] Shinpachi**

Is this the time to be talking about that, Sis?!

**[07:12] Shinpachi**

We're completely out of place here!

**[07:14] Shinpachi**

Like we don't belong here.

**[07:15] Shinpachi**

I dressed casually since I heard it was a birthday party...

**[07:18] Shinpachi**

But this isn't anything cozy like that!

**[07:22] Tojo**

You were invited as friends of the young master,

**[07:27] Tojo**

but under normal circumstances, people of your status would not be admitted.

**[07:32] Tojo**

Just stick to the script, keep your mouths shut, and stay in your seats.

**[07:37] Tojo**

Refrain from any actions that would be conspicuous or ruin the mood.

**[07:43] Tojo**

Do not shame the young master.

**[07:46] Tojo**

I'll go get the young master now.

**[07:50] Shinpachi**

Sis, we need to meet up with Gin-san and everyone else.

**[07:53] Shinpachi**

If we let them run around this place unsupervised, all hell will break loose.

**[07:58] Otae**

You don't need to worry about that.

**[08:00] Otae**

They know to behave appropriately for the situation.

**[08:06] Otae**

Ah, they're over there.

**[08:07] Otae**

See. They're sitting quietly in their seats.

**[08:12] Shinpachi**

You're right. That's a relief.

**[08:14] Shinpachi**

Guess we found them before they had time to do anything.

**[08:17] Otae**

Hasegawa-san and Katsura-san.

**[08:19] Otae**

I guess the people who went to Ryugu Castle were invited.

**SIGN** [Note: From Eps.115-118.]

**[08:22] Otae**

See? Even Kamenashi-san's shell is here.

**SIGN** [Note: He appeared in Eps.115-118.]

**[08:25] Otae**

I wonder if his actual body disappeared.

**[08:27] Shinpachi**

Don't say creepy stuff like that.

**[08:29] Shinpachi**

His wife might be giving birth again...

**SIGN** [Note: The body of Kamenashi's wife disappeared so she looked like a skeleton during her pregnancy in Ep. 115-116.]

**[08:32] Shinpachi**

Still, everybody seems oddly serious.

**[08:36] Otae**

Maybe they're nervous?

**[08:38] Otae**

Since they're surrounded by celebrities.

**[08:40] Shinpachi**

Something's odd.

**[08:42] Shinpachi**

What are they doing...?

**[08:48] Hasegawa**

Five!

**[08:49] Hasegawa**

One, two, three, four, five!

**[08:52] Hasegawa**

Booya!

**[08:53] Hasegawa**

I become a popular actor and my income goes up twenty million!

**[08:56] Hasegawa**

I get twenty million every time I circle the board now!

**[09:00] Hasegawa**

I've won!

**[09:01] Hasegawa**

I've undeniably won!

**[09:03] Hasegawa**

I'm a winner!

**[09:04] Hasegawa**

I've become a winner!

**[09:05] Hasegawa**

Finally...!

**[09:06] Katsura**

Shut up!

**[09:08] Katsura**

This isn't over until the end!

**[09:11] Hasegawa**

No, I've won!

**[09:12] Hasegawa**

You losers will never be able to catch up!

**[09:15] Hasegawa**

Because I'm an actor! A winner!

**[09:19] Gintoki**

On the game board, sure.

**[09:21] Gintoki**

Even if you're rich in the game,

**[09:22] Gintoki**

don't forget that it doesn't change the fact

**[09:25] Gintoki**

that you're unemployed in real life, dumbass.

**[09:29] Hasegawa**

You didn't have to mention that!

**[09:31] Hasegawa**

Can't you let me dream when we're playing a game?!

**[09:35] Gintoki**

Shove it, DORK.

**[09:36] Gintoki**

A person who hasn't worked a second in his entire life shouldn't get cocky.

**[09:40] Hasegawa**

What's that?!

**[09:41] Hasegawa**

At least I'm not a loser in both the game and real life, like you guys!

**[09:44] Katsura**

That's going too far!

**[09:46] Katsura**

Get down on your knees!

**[09:47] Katsura**

I'll cut you down!

**[09:53] Hasegawa**

What are you doing, Shinpachi-kun?!

**[09:55] Hasegawa**

I just became a popular actor!

**[09:58] Shinpachi**

Don't give me that.

**[09:59] Shinpachi**

I was wondering why you guys were so serious...

**[10:02] Shinpachi**

Why are you playing the Game of Life in this place?!

**[10:04] Gintoki**

What are you talking about, Shinpachi?

**[10:07] Gintoki**

The Game of Life is an essential part of celebrating birthdays.

**[10:11] Gintoki**

Normally, everybody immediately engages in the unhealthy habit of playing video games,

**[10:15] Gintoki**

but during a birthday party, the mother making the food is keeping a sharp watch.

**[10:20] Gintoki**

So everybody gives up on video games

**[10:22] Gintoki**

and pretends to be good children by playing board games like Life.

**[10:25] Gintoki**

So they can eat good food!

**[10:27] Gintoki**

This is the principle of the birthday party.

**[10:32] Shinpachi**

I don't give a damn about the worthless birthday knowledge you've assembled!

**[10:37] Katsura**

Shinpachi-kun, the food isn't the issue.

**[10:41] Katsura**

If you offend the mother,

**[10:44] Katsura**

there's a possibility that she won't buy Kyubei-kun a Nintendo game afterwards.

**[10:49] Katsura**

And our dreams of gathering at Kyubei-kun's place after school to play RBI Baseball will be shattered.

**SIGN** [Note: Popular baseball game from the 80s.]

**[10:56] Shinpachi**

I don't remember having that dream, ever!

**[10:59] Shinpachi**

And what's with your obsession with playing Nintendo?!

**[11:02] Shinpachi**

You've gone way back to being little kids!

**[11:04] Shinpachi**

The mom isn't even here!

**SIGN** [Note: Because Kyubei's mom is dead.]

**[11:06] Shinpachi**

And the sharp eyes staring at us belong to all the celebrities, not the mom!

**[11:10] Shinpachi**

This isn't like the birthday parties we held as children!

**[11:13] Shinpachi**

Get a clue!

**[11:15] Guesta**

Ew, what is that?

**[11:17] Guestb**

Are they acquaintances of Kyubei-dono?

**[11:20] Guestb**

No way...

**[11:24] Shinpachi**

Shunnosuke Oguri is staring right at us!

**[11:26] Shinpachi**

He's not even trying to hide it!

**[11:29] Shinpachi**

We're here as Kyubei-san's friends!

**[11:32] Shinpachi**

If we do anything weird, it'll shame Kyubei-san!

**[11:36] Gintoki**

You don't need to worry.

**[11:38] Gintoki**

Through the years, we've been to many birthday parties and eaten lots of food.

**[11:43] Gintoki**

You could call us birthday party professionals...

**[11:46] Gintoki Katsura And Hasegawa**

Birthday Fighters.

**SIGN** [Note: Caption on the top looks like Saint Seiya: Knights of the Zodiac title logo.]

**[11:50] Shinpachi**

You only go for the free food!

**[11:52] Hasegawa**

Birthday Fighters don't do anything to make the birthday boy or girl look bad.

**[11:58] Hasegawa**

Even if it's someone weak, who usually gets bullied at school,

**[12:02] Hasegawa**

you make them look good in front of their mother.

**[12:05] Hasegawa**

This is an absolute rule.

**[12:06] Katsura**

By doing that,

**[12:08] Katsura**

you earn the reputation of a person who makes birthday parties more fun.

**[12:11] Katsura**

That leads to invitations to more birthday parties.

**[12:14] Katsura**

So you must not mouth off to the mother.

**[12:17] Katsura**

Even if you enter the house and find that it smells like a restroom,

**[12:21] Katsura**

you must never mention that fact.

**[12:24] Katsura**

Because it'll affect their trust in you.

**[12:26] Gintoki**

You won't have to worry if you leave it to us.

**[12:29] Gintoki**

Relax.

**[12:30] Gintoki**

Students from other schools have also been invited this time.

**[12:33] Gintoki**

Pattern B-2.

**[12:35] Gintoki**

Compute their data, stat.

**[12:38] Katsura Hasegawa**

Roger.

**[12:39] Shinpachi**

You're all idiots!

**[12:40] Shinpachi**

Your presence here is making Kyubei-san look bad!

**[12:43] Shinpachi**

You're the ones who smell like restrooms!

**[12:46] Shinpachi**

You don't have to do anything. There will still be plenty to eat.

**[12:50] Shinpachi**

This party is a buffet.

**[12:51] Shinpachi**

Once the party's started, you can eat all the food you want.

**[12:58] Shinpachi**

So behave...

**[13:00] Guestc**

Hey, what's with that tent?

**[13:02] Guestc**

Why is there a tent in that place?

**[13:04] Guestd**

That'll prevent us from getting food.

**[13:06] Guestd**

What is that?

**[13:07] Guestd**

Is there a mountain climber among the guests?

**[13:12] Kagura**

The party hasn't started yet?

**[13:15] Shinpachi**

Why are you acting like someone lined up for an overnight release?!

**[13:18] Shinpachi**

Why are you putting your body on the line for a buffet?!

**[13:21] Kagura**

I put a tent up to mark my place in line, not my body.

**[13:23] Shinpachi**

Stop trying to be funny! That pisses me off!

**[13:26] Shinpachi**

Just go back to your seat! This is embarrassing!

**[13:27] Shinpachi**

You don't have to try so hard. There will still be plenty to eat.

**[13:31] Shinpachi**

The people here aren't that greedy.

**[13:33] Kagura**

No way!

**[13:34] Kagura**

Look at all the people here!

**[13:36] Kagura**

My spring rolls will be all gone!

**[13:38] Kagura**

All gone!

**[13:39] Kagura**

I'm staying here forever!

**[13:40] Kagura**

I'll stay all spring if that's what it takes to eat all the spring rolls I want!

**[13:43] Shinpachi**

I'll give you all the spring rolls or fall rolls you want!

**[13:46] Shinpachi**

Please go back to your seat!

**[13:48] Shinpachi**

If you keep this up, they'll chase us out!

**[13:50] Shinpachi**

Come on!

**[13:50] Shinpachi**

Everybody's laughing at us!

**[13:52] Shinpachi**

See? Look.

**[13:54] Shinpachi**

Even Oguri-kun is looking...

**[13:58] Shinpachi**

Oguri-kun was getting in line!

**[14:00] Shinpachi**

He was definitely lined up like he thought it was okay to start eating!

**[14:04] Kagura**

Tsk.

**[14:05] Shinpachi**

This is bad.

**[14:06] Shinpachi**

Not only Kyubei-san, but now we've made Oguri-kun look bad, too!

**[14:12] Mc**

Hello, birthday guests.

**[14:14] Mc**

Sorry for the long wait.

**[14:16] Mc**

The birthday girl has finally arrived.

**[14:19] Kyubei**

What is it, Tojo?

**[14:20] Kyubei**

What's going on?

**[14:22] Tojo**

Just go in already, young master.

**[14:25] Kyubei**

Don't push me, fool.

**[14:26] Kyubei**

What's going on...?

**[14:40] Kyubei**

What's going on...?

**[14:45] Guests**

Kyubei-san, happy birthday!

**[14:51] Kyubei**

Th... This is...

**[14:52] Otae**

Kyu-chan's all surprised.

**[14:54] Shinpachi**

Gin-san, we're supposed to sing together now.

**[14:57] Gintoki**

Sing?

**[15:01] Shinpachi**

Here, here. This is it.

**[15:03] Shinpachi**

We can't stand out any further.

**[15:05] Shinpachi**

Let's try our best to sing along.

**[15:07] Shinpachi**

Happy birthday to you!

**[15:10] Shinpachi**

Happy birthday, dear Kyubei!

**[15:14] Shinpachi**

Happy birthday to you!

**[15:18] Shinpachi**

Happy birthday to you!

**[15:26] Gueste**

What was that...?

**[15:28] Guestf**

That was wretched.

**[15:30] Guestf**

Honestly, what is he thinking?

**[15:33] Shinpachi**

Huh? Why?

**[15:34] Shinpachi**

Why am I standing out?

**[15:36] Shinpachi**

I tried my best to sing along.

**[15:38] Gintoki**

Go watch episode 17.

**[15:39] Gintoki**

Go watch episode 17 again.

**[15:42] Shinpachi**

This is bad.

**[15:43] Shinpachi**

Tojo-san's slit eyes are wide open!

**[15:46] Shinpachi**

Staring over here without even blinking!

**[15:49] Guestg**

Happy birthday.

**[15:51] Guesth**

Happy birthday.

**[15:52] Kyubei**

Th-Thank you.

**[15:53] Kyubei**

Thank you.

**[15:55] Shinpachi**

Gin-san.

**[15:56] Shinpachi**

We're supposed to take a bouquet over to her now.

**[15:58] Shinpachi**

It says that there's a bouquet under each table,

**[16:01] Shinpachi**

so a representative from each table is supposed to take it to Kyubei-san.

**[16:05] Katsura**

A representative...

**[16:06] Katsura**

I suppose I have no choice.

**[16:07] Katsura**

I'll have to go.

**[16:09] Katsura**

For I am the only person here qualified to be the leader.

**[16:11] Kagura**

Hold it right there.

**[16:12] Kagura**

You always call me the leader.

**[16:15] Kagura**

The leader of the leader is the real leader.

**[16:18] Hasegawa**

Wait. Calm down, you two.

**[16:21] Hasegawa**

This isn't the time to be fighting amongst ourselves.

**[16:23] Hasegawa**

As the elder, I should...

**[16:26] Katsura**

No, I said I'm going.

**[16:27] Kagura**

No, I am!

**[16:28] Hasegawa**

Calm down, you two!

**[16:30] Hasegawa**

Everything will be settled if I go!

**[16:32] Hasegawa**

I can!

**[16:33] Katsura**

I am!

**[16:33] Kagura**

I will!

**[16:39] Kagura**

Ky-Kyu-chan, happy birthday.

**[16:43] Kagura**

Here.

**[16:46] Kyubei**

Th-Thanks...

**[16:51] Gueste**

Ew, what's with that?

**[16:53] Gueste**

Some type of harassment?

**[16:54] Guestf**

Honestly, what is wrong with that group?

**[16:56] Guestf**

What did they come here for?

**[16:59] Shinpachi**

Gin-san! This is bad!

**[17:01] Shinpachi**

Tojo-san's eyes are going to shoot beams!

**[17:03] Shinpachi**

Very bad!

**[17:03] Shinpachi**

This will be very bad if we don't get our act together!

**[17:07] Kyubei**

Um, I'm very surprised about all these people showing up so suddenly.

**[17:14] Kyubei**

I'm very grateful that everyone came here for me.

**[17:19] Mc**

Okay. Then we'll do presents before we start eating.

**[17:25] Mc**

Everyone with a present for the young master move forward.

**[17:29] Shinpachi**

Yes, yes! Yes!

**[17:30] Shinpachi**

Sis! This is our chance to redeem ourselves!

**[17:33] Shinpachi**

Let's take that cake to her!

**[17:35] Shinpachi**

As a present!

**[17:37] Otae**

But they're all giving her incredible presents...

**[17:39] Guestk**

Well, this is a key to our company's car. We would love the young master to use it...

**[17:45] Otae**

I'm kind of embarrassed to take such a small cake up there.

**[17:49] Shinpachi**

What are you talking about?

**[17:50] Shinpachi**

You had this cake made for Kyubei-san, right?

**[17:53] Shinpachi**

I'm sure she'll love it.

**[17:54] Gintoki**

That's right.

**[17:55] Gintoki**

Presents aren't about price.

**[17:57] Gintoki**

They're about feelings.

**SIGN** [Japanica Notebook] [Note: From Japanica Notebook, popular notebook among kids. Costs approximately 100 yen (\$1 USD).]

**[18:00] Shinpachi**

Where are the feelings in your present?

**[18:03] Gintoki**

Somewhere around the 32nd page.

**[18:05] Shinpachi**

How would I know that?!

**[18:06] Shinpachi**

Come on. Let's go, Sis.

**[18:07] Shinpachi**

It's bound to be better than this guy's present.

**[18:21] Guy**

That was close, moron!

**[18:23] Guy**

Poor people shouldn't be wandering around in a place where they don't belong!

**[18:28] Guy**

Heh, serves you right.

**[18:30] Guy**

Damn eyesore.

**[18:34] Shinpachi**

Hold on.

**[18:36] Shinpachi**

You bumped into her on purpose.

**[18:38] Shinpachi**

Apologize.

**[18:40] Shinpachi**

Apologize to Sis!

**[18:42] Guy**

What's that, little brat?

**[18:45] Otae**

Stop it, Shin-chan.

**[18:48] Gueste**

What? It's them again?

**[18:50] Guestf**

What is it this time?

**[18:52] Guestf**

A fight?

**[18:53] Guestf**

They're such a nuisance.

**[18:55] Guesti**

Get lost! You don't belong here!

**[18:58] Guesti**

This isn't a place for freaks like you!

**[19:01] Guestj**

Yeah! Get lost!

**[19:03] Background**

Get lost, poor people!

**[19:05] Background**

Cut it out already!

**[19:07] Man**

There you have it.

**[19:09] Man**

It appears that you're the ones at fault, not me.

**[19:12] Shinpachi**

I won't leave!

**[19:14] Shinpachi**

I won't leave until you apologize!

**[19:16] Gintoki**

Shinpachi.

**[19:18] Tojo**

I must ask that you leave.

**[19:24] Tojo**

I, Ayumu Tojo, one of the four heavenly kings of Yagyu, will not permit

**[19:27] Tojo**

any further behavior that would besmirch the young master's honor.

**[19:32] Guestl**

That's right!

**[19:34] Guestm**

Poor people should get lost!

**[19:37] Man**

Got it?

**[19:38] Man**

Make yourself scarce already!

**[19:47] Tojo**

I was talking to the people insulting the young master's friends.

**[19:54] Shinpachi**

Tojo-san...

**[19:56] Guestn**

You bastard!

**[19:57] Guestn**

How can you say that to the guests you invited to a birthday celebration?!

**[20:01] Guesto**

Those words will lead to the fall of the Yagyu clan!

**[20:05] Tojo**

Guests?

**[20:06] Tojo**

I don't recall inviting you.

**[20:09] Tojo**

The only people I've invited to this celebration

**[20:14] Tojo**

are the young master's friends.

**[20:18] Tojo**

The other people merely take the effort to show up every year.

**[20:23] Tojo**

Enticed by the sweet smell, I suppose.

**[20:28] Tojo**

Unfortunately, the young master, unlike her father, places friendship before money.

**[20:36] Tojo**

You won't be able to build your superficial relationships with the young master.

**[20:40] Guestm**

Bah! You've lost my interest!

**[20:43] Guestp**

Remember this well.

**[20:45] Guestp**

You won't get off lightly for embarrassing us like this.

**[20:48] Guestq**

This is the last time the renowned Yagyu clan will be getting on its high horse.

**[20:52] Guestq**

It'll fall into ruin without our backing.

**[21:02] Shinpachi**

Tojo-san.

**[21:03] Shinpachi**

I'm very sorry!

**[21:05] Shinpachi**

Everything's been ruined because you were defending us...

**[21:07] Tojo**

Not at all...

**[21:08] Tojo**

I wasn't defending you.

**[21:11] Tojo**

The renowned Yagyu clan has many connections.

**[21:15] Tojo**

There was a reason for mowing the lawn here.

**[21:18] Tojo**

It just so happened that some bugs happened to conveniently pop out as well.

**[21:22] Shinpachi**

You mean...

**[21:23] Tojo**

Indeed, I knew that you people would snap back without thinking.

**[21:29] Tojo**

You made the task so much simpler.

**[21:31] Tojo**

Now our lawn is all neat and tidy.

**[21:35] Shinpachi**

Tojo-san...

**[21:36] Shinpachi**

Were you using us?

**[21:39] Shinpachi**

Using us to instigate those people...!

**[21:44] Tojo**

Who knows?

**[21:46] Shinpachi**

Hey! Hold it right there!

**[21:48] Shinpachi**

Damn slit eyes!

**[21:50] Kyubei**

Tojo, I don't mind you putting on airs,

**[21:54] Kyubei**

but don't come crying when Father yells at you.

**[22:00] Kyubei**

Nevertheless, you have my gratitude.

**[22:26] Kyubei**

Thank you for such a wonderful birthday.

**SIGN**

**[24:05] Hasegawa**

Gin-san...

**[24:07] Hasegawa**

It's been a long time...

**[24:08] Hasegawa**

It's been three years of my life falling apart since this anime began...

**[24:12] Hasegawa**

But next week...

**[24:14] Gintoki**

The next episode...

**[24:15] Gintoki**

"The Other Side of the Other Side of the Other Side would be the Other Side."

**[24:17] Hasegawa**

I'll finally graduate from being a DORK.

**SIGN** [An all-out battle to finally end the downward spiral of DORKness!!]

**SIGN** [Taizo Hasegawa (38 years old), with the love for his wife clutched in his bosom, refuses to lose this time around!]

**SIGN** [See you next time.]

---

Revision #1

Created 2024-03-07 20:40:41 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 20:40:42 UTC by whimsee